

(Mrs Bishop) *(23)* *First?*
IL TORNÉO.

THE TOURNAMENT.

A DRAMA.

THE MUSIC COMPOSED BY

LORD BURGHESH.

THE TRANSLATION BY F. DOCA.



LONDON:

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.

1838.

ARGUMENT.

THIS dramatic subject refers to the days of chivalry, and is taken from English history. Alfred, brother to Amerigo, high constable of the kingdom, having been overcome, and wounded in a duel by an unknown cavalier, was found by Edward, who came up a short time afterwards in such a pitiable state, that, although previously his enemy, he caused him to be conveyed, by the help of his esquires, to his own castle, and lavished on him every care that could relieve him and restore him to health. Alfred recovered from the wounds he received in the duel, but his haughty disposition could ill brook having been humbled by Edward, nor could he endure to be indebted to him, and being overwhelmed by this feeling, killed himself in the very room where Edward had received him, after having, however, declared in a letter, which he wrote, that this act of desperation was the effect of his own free will.

A certain Ethebald, the secret enemy of Edward, was the first who entered the room in which Alfred was lying dead; he saw the paper, concealed it, and then accused Edward as the murderer of Alfred. Edward, not knowing how to justify himself under the appearance of so much guilt, was obliged to save himself by flight from the rigour of the laws, leaving a young daughter to the care of one of his relations. Alfred left at his death a son, very young, who was received with paternal kindness by his uncle, who concealed him and kept him in ignorance of his origin and of his relations, the better to protect him from the hatred and the snares of his father's enemies. When grown up, he presented him at court by the name of "The Unknown," and entreated the king to proclaim a tournament in which the young cavalier might display his valour. Edward took advantage of this favourable circumstance to return to London, after an absence of fifteen years, to see his daughter again, of whose fate he was ignorant, after the death of the relation to whom he had confided her.

The arrival of Edward in London, the day of the tournament, and the circumstances that led to the discovery of his innocence, form the plot of the drama.

The Translator, F. DOCA.

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY JOHN BURNET

IN TWO VOLUMES

LONDON

Printed by J. Sturges, at the Angel in St. Dunstons Church-yard, 1724.

Vol. I.

THE HISTORY OF THE REIGN OF CHARLES THE FIRST

BY JOHN BURNET

IN TWO VOLUMES

LONDON

Printed by J. Sturges, at the Angel in St. Dunstons Church-yard, 1724.

DRAMATIS PERSONÆ.

THE KING OF ENGLAND, - Mr. STRETTON.

HELEN, *a Lady of the Court,*
supposed to be the Duchess of
Seymour's Daughter, but Daugh-
ter to Edward - - - } Mrs. H. BISHOP.

EDWARD, *an English Cavalier,*
exiled as the supposed Murderer
of Alberto's Father, - - } Sig. IVANOFF.

ALBERTO, *surnamed "The*
UNKNOWN," - - - } Miss F. WYNDHAM.

Chorus of Knights and Ladies.

Leader and Director, . . Mr. F. CRAMER.

Conductor, Mr. C. LUCAS.

Orchestra & Choruses, by the Students, the Associates,
and Professors of the Royal Academy of Music.

ATTO I.

SCENA I.

Appartamento Reale.

*Coro di Cavalieri e Dame che festeggiano il
giorno del Tornèo.*

Già si ascolta squillare d' intorno
Quella tromba, che all' armi c' invita ;
Là si vada con anima ardita
Per l' onor, per la gloria a pugar.

SCENA II.

Luogo solitario presso il Palazzo Reale.

EDUARDO.

EDU. Sacro affetto di padre ove mi guidi ?
Fra spietati nemici ? A morte in seno ?
Ebben si mora ; almeno
Presso la figlia mia morirò contento :
Solo un breve momento
Rivederla desio,
Poscia sfido il rigor del fato rio.
In tre lustri ch' io son ramingo, afflitto,
Abbracciarla potei solo una volta,
Oggi la stessa brama
Quì a fronte de' perigli il cuor richiama.

ACT I.



SCENE I.

Royal Apartment.

A Chorus of Knights and Ladies celebrating the Day of the Tournament.

Already the trumpet re-echoes which invites us to arms; let us go courageously to fight for honour and glory.

SCENE II.

A Solitary Place near the Royal Palace.

EDWARD.

EDW. Holy parental affection, where dost thou guide me? among cruel enemies? to death? then let me die. I shall at least die contented near my child. I long to see her but for a moment, and I then defy the rigour of cruel fate. For the fifteen years that I have wandered afflicted, I have only once been able see her. My heart now recalls the

Oh ! terra, ove felici
 Trassi i miei dì, molle di pianto il ciglio
 Io sento in rimirarti ; oh ! quai funesti
 Sopiti affetti nel mio cor ridesti ?

Quì riposai beato
 Della mia sposa allato,
 Fregiò le mie catene
 Quì de' suoi doni amor.
 Invida sorte...ah ! rapida
 Cangiò la sorte in lutto,
 E mi rapì la barbara,
 Figlia, dovizie, onor !
 Oh ! rimembranza infausta,
 Oh ! acerbo mio dolor !

Conforto agli affanni
 Da te spero, o figlia ;
 Già il peso degli anni
 Mi aggrava le ciglia,
 Che alfin la pietosa
 Tua man chiuderà.

Se a me tal contento
 Concede la sorte,
 L' aspetto di morte
 Terror non mi fa.

SCENA III.

Giardino Reale.

ELENA *dorme appoggiata ad un sedile di verdura.*
 L' INCOGNITO *si arresta vedendola, indi*
 AMERIGO.

Inco. Eccola ! in dolce oblìo
 Sopiti ha i sensi ! oh ! come a lei d' intorno
 Spiran l' aure soavi, e le sue chiome
 Van leggiadre agitando : il fior che olezza,

same wish in the face of danger. Oh, land where my days passed happily on, I feel my eyes bedewed with tears on beholding thee again ! Oh, what fatal suppressed affections dost thou awaken in my heart.

Air.

Here I reposed happily by the side of my consort,—here love adorned my chains with her gifts. Invidious fate !—ah ! fate quickly changed it to mourning, and the cruel tyrant robbed me of my child, my wealth, my honour ! Oh fatal remembrance ! oh my bitter grief !

I hope consolation for my griefs, only from thee, my child. The load of years weighs down my eyelids, which your pious hand will at length close. If fate grant me so much happiness, death will not alarm me !

SCENE III.

The Royal Garden.

HELENA *sleeps resting on a verdant bank. The UNKNOWN stops on seeing her.*

UNK. Behold her ! her senses are lulled in sweet forgetfulness ! Oh, how gently the breezes play around her, and gracefully agitate her tresses ; the

Del fonte il mormorio,
 Che serpeggia scherzoso,
 Tutto par che sorrida al suo riposo.

ELE. Lungi spietato amor... [*sognando.*]

INCO. D' amor si duole ?

ELE. Accendermi...e perchè
 Senza sperar mercè ?

INCO. Chi può negarti
 Mercede, o bella ? ah ! da te sola implora
 Pietade il mio martir...

ELE. Chi mi desta ?

INCO. (Che feci ?)

ELE. Ah !...chi rimiro ?

INCO. Deh ! perdona...il labbro audace
 Secondò dell' alma i moti,
 Ed osò turbar la pace
 Ove immerso era il tuo cor.

ELE. A me pace ?...ah ! stanco il ciglio
 Dal versar funesto pianto,
 Degli augei rapita al canto
 Caddi in languido sopor.

INCO. Ma qual pena il cor ti affanna ?

ELE. E perchè saper lo brami ?

INCO. Ah ! vorrei...

ELE. Che mai ?

INCO. Se m' ami,
 Dar conforto al tuo dolor.

ELE. (L' oggetto amabile,
 Dir gli vorrei,
 Sei tu de' teneri
 Affetti miei...
 Ma, oh ciel ! quest' anima
 È incerta ancor.)

INCO. (Ah ! sì quel palpito
 Al cor mi dice,
 Spera, consolati,
 Sarai felice,
 Le sparse lagrime
 Compensa amor.)

perfume of the flowers, the murmur of the stream that playfully wanders, all appear to smile on her repose.

HEL. (*dreaming.*) Away, cruel love !

UNK. Does she complain of love ?

HEL. You kindle my heart—and why ? without hope of reward ?

UNK. Who can refuse you a reward, beauteous creature ? Ah, my torments implore pity from you alone !

HEL. Who awakes me ?

UNK. (What have I done ?)

HEL. Ah ! who do I behold ?

UNK. Alas ! pardon me ! my bold lips seconded the emotions of my heart, and dared to disturb the tranquillity in which your soul was absorbed.

HEL. Peace for me ? Ah, my eyelids, weary of shedding tears, fell into a languid slumber, charmed by the warbling of the birds.

UNK. But what sorrows afflict your heart ?

HEL. And why do you wish to know it ?

UNK. Ah, I would——

HEL. What ?

UNK. Afford comfort to your grief, if you love me ?

HEL. (*aside.*) I would tell him you are the tender object of my affections ; but my heart dares not yet make the disclosure.

UNK. (*aside.*) Ah, yes—the throbbing of my heart bids me hope ; be consoled, you will be happy. Love will dry your tears.

ELE. Ah ! guerrier...
 INCO. Che vuoi ?
 ELE. La pace.
 INCO. Chi la toglie al tuo bel core ?
 ELE. Ah ! m' intendi...
 INCO. Il tuo dolore...
 ELE. Sì, crudel, mi vien da te.
 INCO. Quale istante...oh ! giorno...oh ! gioia !
 Per te ancora io languo e moro.

a 2.

Sei tu solo il mio tesoro,
 sola
 A te caro io serbo fè.
 cara

EDU. Oh cielo la mia figlia ! e quale
 Ignoto cavaliere le favella
 Si allontani.
 Vicina è l' ora della giostra
 Or come tu giovin cavaliere
 Nell' arringo d' onor primo non' sei.
 INCO. Qual sorpresa.
 ELE. (Oh ! ciel, che istante !)
 INCO. (Che dirò ?)
 ELE. (Dubbia...tremante
 Sento l' alma palpitar.)
 INCO. Ah ! Signor...
 AME. Ogni difesa
 È importuna, intempestiva.

a 2.

ELE. Ah ! sol comprendere
 Può il mio martir
 Chi versò lagrime
 Infra' sospir :

HEL. Ah, warrior—

UNK. What is your wish ?

HEL. I wish for peace.

UNK. Who has robbed your heart of it ?

HEL. Ah ! You understand me ?

UNK. Your grief !——

HEL. Yes, cruel one, is caused by you !

UNK. What a moment ! Oh, what a day !

UNK. & HEL. Thou art my only treasure ; to thee alone I will be faithful.

EDW. *enters (aside.)* O, heavens ! my daughter, and that unknown Knight speaks to her ; I must send him away ! (*to the UNK.*) The hour for the tournament is approaching. Why are you not the first, young Knight, in the lists of honour ?

UNK. (*aside.*) What a surprise !

HEL. What a moment !

UNK. What shall I say ?

HEL. I feel my heart beats with fear.

UNK. Ah, sir !

EDW. Every excuse is inadmissible and unseasonable.

a 2.

HEL. & UNK. He who has shed tears mixed with sighs can alone comprehend my pangs ; he

Chi nel momento
Più fortunato,
L' oggetto amato
Abbandonò ?

INCO. (Sento nel fingere
Fiero martir,
Sorgon le lagrime
Infra sospir.
Ma in un momento
Più fortunato
Appien placato
Mi mostrerò.)

SCENA IV.

Sala Reale.

Il RÈ sul Trono circondato dalla sua Corte, poi l'
INCOGNITO.

Coro. A te Sovrano eccelso
Pietoso prode, e saggio
Noi rinnoviam l' omaggio
Di nostra fedeltà.
Esponi i sensi tuoi :
E noi giuriam sul brando
Che legge il tuo comando
Sempre per noi sarà.

RÈ. Avventurato oggetto
Vi chiama, o prodi, al Regio soglio intorno :
Sconosciuto guerrier di pregj adorno
Benchè in giovane età, d' esservi aspira
Compagno in armi e Cavalier, fedele
Alle mie Leggi esser promette, e giura.

INCO. (Oh ! ciel...nel seno
Balza veloce il cor.)

who abandoned the beloved object in the most favourable moment.

UNK. I feel a pang to feign ; my tears flow mixed with sighs, but I will show myself fully appeased at a more happy circumstance.

SCENE IV.

The Royal Apartment.

The KING on his Throne, surrounded by his Courtiers, then the UNKNOWN.

Cho. To the noble monarch, merciful, valiant, and wise, we renew the homage of our fidelity. Make known your wishes, and we swear that your command shall always be a law unto us.

KING. A happy circumstance calls you, oh valiant ones, around the royal throne ; an Unknown warrior adorned with merit, although young, aspires to be your companion in arms ; he promises and swears to be a faithful cavalier to my laws.

UNK. (*aside.*) Heavens ! my heart beats quickly in my bosom.

- RÈ. Ebben ti appressa.
 Al mio trono, guerrier, nell' alma imprimi
 Si prezioso momento.
- INCO. (Son palpiti d' amor quelli ch' io provo,
 Giammai obliar potrò sì bel momento :
 Un raggio di speranza animatore
 Ridesta nel mio cor sensi di gioja...
 Ah ! il più felice, ed il più dolce istante
 È quel che fa sperare un core amante.)

Aria.

Se la real tua destra
 Oggi a me compartì cotanto onore,
 Io sempre avrò scolpito
 Il beneficio tuo in mezzo al core.

(Ah perchè colei che adoro
 Lunge or è dagli occhi miei,
 Nel vederla io morirei...
 Ma lo vieta il rio destin.)

Ah ! mio Rè, forse deliro...

Solo spero nel valor.

Dolce speranza

M' inonda il core

Ch' arde d' amore

Di gloria, e onor.

Del nuovo lustro

Degno mi sento

Il mio contento

Gioir mi fa.

Più non pavento

Li scorsi affanni

D' astri tiranni

Sfido il rigor.

Se in questo brando

Sta la mia sorte

Possente, e forte

La renda amor.

[partono tutti seguendo IL RÈ.]

KING. Well, draw near my throne, warrior, and imprint in your heart so precious a moment.

UNK. (*aside.*) They are emotions of love those I feel; I shall never forget so happy a moment. An animating ray of hope awakes in my breast sensations of joy; ah, the happiest and the sweetest instant is that which inspires a lover's heart with hope.

Song.

If your royal hand imparts to me to-day so much honour, I shall always have your kindness engraved indelibly on my heart. (*aside.*) Ah, why is she whom I adore, now absent? I think I should die from joy on seeing her. Ah, my Sovereign, perhaps I rave, my only hope rests on my valour; delicious hope inundates my heart, which burns with love, with glory, and honour. I feel myself worthy of the new dignity; my happiness makes me rejoice; I no longer fear past griefs. I defy the rigour of unpropitious stars; if my fate depends on this sword, love will render it powerful and strong.

[*they all leave, following the King.*

SCENA V.

Giardino Reale.

EDUARDO *con visiera calata s' incontra con ELENA
che dopo breve sorpresa gli parla.*

ELE. Guerrier, se il passo tuo
Ver la giostra è diretto, è giunta l' ora
Che degli Eroi l' alto valor misura.
Ma la bruna armatura
Che miro a te d' intorno
Mal si addice al seren di questo giorno.

EDU. Donna, le brune spoglie
L' immagin vera son delle mie doglie.

ELE. Oh ! ciel, qual voce ?

EDU. Ebben.

ELE. Ah ! Cavaliere,
Se sei cortese, come sventurato,
Deh ! non tenermi il volto tuo celato.

EDU. Invan lo chiedi...

ELE. Oh ! Dio, nò, non m' inganno...
Il padre mio tu sei...il cor mel dice.

EDU. Ah ! che più non resisto...
Vieni, vieni al mio sen figlia infelice.

a 2.

Un raggio sol di bene
Mi diè la rea fortuna,
Ma rapido s' imbruna
E riedono le pene

SCENE V.

The Royal Gardens.

EDWARD, *with his visor down, meets HELENA, who, after a moment of surprise, speaks to him.*

HEL. Warrior, if your steps are directed towards the tournament, the hour is arrived that judges of the exalted valour of the heroes; but the black armour which you wear ill accords with the serenity of this day.

EDW. Lady, my black equipments are the true emblems of my sorrows.

HEL. Oh! what voice do I hear?

EDW. Well!

HEL. Ah, Cavalier, if thou art as courteous as thou art unhappy, alas! do not conceal your countenance from me.

EDW. In vain you ask for it.

HEL. Oh! No, I am not deceived, thou art my father, my heart tells it me.

EDW. Ah! I cannot resist. Come, come to my bosom, unhappy child.

Both. Unkind fortune gave me one only ray of hope, but it quickly darkened, and grief returns

In mezzo al cor.
 Se l' alma, oh ciel ! dovrà
 Sempre così languir,
 Ah ! sì meglio è morir,
 Che così fine avrà
 Il mio dolor.

ELE. Ma che dico ?
 Oh Dio ! qual destino crudel !
[entra il Coro.]

Coro. Vieni gentil donzella,
 Che il vincitore alfine
 Scelse la man tua bella
 A coronar suo crine
 Del fortunato allor. *[parte]*

EDU. Va pur...ma sappi, o figlia, ch' io ti vieto
 Di offrire il serto de' mertati allori
 All' ogetto bramato dal tuo cuore.

ELE. Padre...che dici...oh Dio !
 Già sento che m' uccide il mio dolore !

a 2.

Tu cielo soccorri
 Quest alma dolente.
 Pietoso, clemente
 Da' forza al mio cor.
 Proteggi, conforta
 Quest' anima stanca,
 Che cede, che manca
 In preda al dolor.
 Qual fiero tormento
 È quello ch' io provo.
 Il Sangue si agghiaccia
 Già dentro le vene,
 Ho tutte le pene
 D' inferno nel cor.

to my heart; if I am doomed thus to live in continual anxiety, it is better to die, that my sorrow may have an end.

HEL. But what do I say? Ah, what a cruel destiny ! [*the Chorus enters.*

Cho. Come, gracious lady, whose lovely hand at length the conqueror has chosen to crown his brow with the victorious laurel. [*exeunt.*

EDW. Yes, go; but know, my child, that I forbid you to offer the wreath of merited laurels to the object desired by your heart.

HEL. Father ! what do you say ? Oh, I feel my grief kills me !

Both. Do thou, O heaven ! succour this miserable heart ; in pity and mercy strengthen it, protect and console it, whilst sinking a prey to despair ; I feel a shudder through all my veins—my mind is distracted.

SCENA VI.

Sala con Trono.

Il RÈ entra circondato dalla sua Corte per festeggiare il Vincitore, indi ELE. che deve incoronarlo, poi sopraggiunge EDU. con visiera calata che interrompe la cerimonia festiva.

Coro. Oh ! sull' April degli anni
 Portento di valore,
 Spieghi la fama i vanni,
 E di tue gesta il grido
 Corra di lido in lido
 Sull' Orbe ammirator.

RÈ. Tu mi ricolmi l' anima
 Di gioja, e di stupor.

Inco. Ah ! se i sudori miei
 Son grati al vostro core ,
 Questo de' miei trofei
 Sarà il trofeo maggior.

RÈ. Vieni al mio sen, tu sei
 Degno di tanto onor. [*ELE. entra.*

Coro. Chi viene ? I' dessa... Elena
 O stella che splendi
 Sul vago emisfero,
 Appressati, e rendi
 Al forte guerriero
 Quel premio che tanto
 Anela da te.

E mentre la mano
 Corona il valore,
 Gli accordi il tuo core
 Più grata mercè.

Inco. Oh ! dolce momento,
 Soave contento,
 Ah ! spero già il fato
 Placato per me.

SCENE VI.

Audience Chamber with the throne.

The KING enters, surrounded by his Court, to celebrate the conqueror ; then HELEN, who is to crown him ; afterwards EDWARD arrives with his visor lowered, and interrupts the festive ceremony.

Cho. Oh prodigy of valour, in the spring of youth, may fame spread her wings, and the renown of thine exploits extend from shore to shore on the admiring globe.

KING. You overwhelm my soul with joy and amazement.

UNK. Ah, if my exertions have your royal approbation, this trophy will surpass all others I have ever gained.

KING. Let me embrace thee, thou art worthy of so much honour. *[HEL. enters.*

Cho. Who comes ? It is she, Helen ! Oh star that shines on the beautiful hemisphere, approach, and bestow on the illustrious warrior that recompense for which he so much pants to receive from thee, and while your hand crowns his valour, may your heart grant a more pleasing reward.

UNK. O delicious moment ; sweet content ; ah, I hope that fate is now appeased towards me.

- ELE. Che fiero cimento,
Mancare mi sento ;
Ah ! il crudo mio fato
Placato non è.
- RÈ. Cinga il suo crin quel serto,
Il vincitor si onori.
- ELE. (Cielo ! che far deggio ?
Ah ! misera...
È troppo il mio penar.)
- RÈ. Perchè al comun desio
Resisti, e al mio voler ?
- ELE. Ah ! mio Signor...
- INCO. Intendo,
Mio Rè, appien quel core,
L'innato suo timore
Or turba il suo pensier.
- ELE. (Oh ! ciel ! fa' ch' io' qui mora,
È troppo il mio soffrir.)
- INCO. Giacchè il tuo passo timido
Volgere a me non puoi.
Io presso a' piedi tuoi
Quel serto implorerò.
Se tanto onor m' appresta
Colei... [entra EDU.
- EDU. Guerrier t'arresta.
- INCO. Chi sei ? che brami ?
- EDU. Morte.
- RÈ. Che ardir ?
- INCO. L'avrai, superbo.

a 4.

Rapido come il vento
Sparito è quì il piacer,
E il breve mio contento
Si cangia in fier dolor.

EDU. Non più indugj...andiam...

INCO. Ti sieguo.

HEL. Oh what a horrible trial ! I am disheartened. Oh my cruel fate is not appeased.

KING. Let that wreath adorn his brows, let the conqueror be honoured.

HEL. Heavens ! What must I do ? Ah unhappy me, my suffering is too great !

KING. Why do you resist the general wish, and my will ?

HEL. Ah, Sire !

UNK. My King ! I fully comprehend that heart. O my Sovereign ! her heart is conquered by its innate timidity.

HEL. (*aside.*) Oh let me die ! My suffering is too great !

UNK. Your timidity preventing you from advancing to me, I will implore that crown at your feet, if you intend such honour for me ?

EDW. (*enters.*) Warrior, stop.

UNK. Who art thou ? What wouldst thou ?

EDW. Death.

KING. What darest, thou ?

UNK. Thou shalt have it, proud man !

a 4.

Joy has disappeared as rapidly as the wind, and my brief happiness changes into bitter grief.

EDW. No more delay !—Let us go.

UNK. I follow you.

- ELE. Ah ! non fia...
 INCO. La tua baldanza
 Vo' punir ..
 EDU. Se avrai possanza
 Or vedremo...
 INCO. Olà, t' accheta.
 In quell' altero,
 D' Alfredo si nasconde l' uccisor.
 RÈ. Eduardo?...Che mai ascolto ?
 ELE. Qual martiro !
 RÈ. Guardie...olà.
 AMER. Traditor...
 ELE. Che affanno è il mio !
 Tutti. Ah ! che barbaro tormento !

a 4.

Fu un sogno rapido
 Il mio contento,
 Solo al tormento
 Viver dovrò.
 Cielo pietoso
 Deh ! tu conforta
 Quest' alma assorta
 Nel suo stupor.
 Coro. Ciel ! qual tempesta
 Su noi si aggira.
 Che lieta festa
 Cangia in dolor !
 Per noi placatevi
 Astri tiranni,
 Cessin gli affanni,
 Torni il piacer.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

HEL. Ah ! it shall not be !

UNK. I am going to punish your boldness.

EDW. We shall see if you have the power.

UNK. Be silent ! In that proud man you see the murderer of Alfred.

KING. Edward ! what do I hear ?

HEL. What suffering !

KING. Guards !

EDW. Traitor !

HEL. What grief is mine !

All. Ah ! what cruel torment.

a 4.

My happiness was a short lived dream ; I am doomed to live in torture ! Merciful heaven, alas, comfort my heart absorbed, in amazement.

Cho. Heavens ! what a tempest hovers over our heads, which changes the joyful festival into grief. Unpropitious stars, be then appeased ; may our sorrows cease, and joy return to our hearts.

THE END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Appartamento Reale.

Coro di Cavalieri e Dame, RÈ, indi ELENA.

- Coro.* Mai non uscì dall' onde
Il Sol di raggi adorno
Al par di questo giorno
La terra a illuminar.
Ma il fiero borea spinse
Di nubi un denso velo
Che più non vedi il cielo
Di luce a scintillar. *[il Coro parte.]*
- RÈ.* Infausto avvenimento
Turbò la nostra pace in un momento.
- ELE.* Ah ! pietoso Regnante,
Deh ! permetti alla tua più fida ancella
Che umile implori una grazia da te.
- RÈ.* Parla...che chiedi ?
Sì affannosa perchè ?
- ELE.* D' un misero innocente
Ch' oppresso è dalla sorte
Pietà ti prenda :
Ei d' ogni Cavaliere
E' certo il più magnanimo, e cortese,

ACT II.

SCENE I.

Royal Apartments.

*Chorus of Knights and Ladies ; the KING ; then
HELEN.*

Cho. Never did the sun rise brighter from the ocean to illumine the earth, but the boisterous north-wind blew a thick veil of clouds, and prevents the rays of the sun from piercing through the obscurity. *[the chorusses exeunt.*

KING. A fatal event disturbed at once our peace.

HEL. Merciful sovereign, permit your most faithful servant to implore a boon from you.

KING. Speak ! what dost thou crave ?

HEL. Take pity on an unhappy innocent man, oppressed by fate ; he is the most magnanimous and courteous Knight, but through a false calumny,

Ma un' atroce calunnia
 Colpa orrenda gli dà che mai non ebbe.
 Ed or lo sventurato
 Ad una ingiusta morte è condannato.

RÈ. D' Eduardo tu parli, io ben comprendo,
 Ma già reo dalle Leggi è giudicato
 Alfredo fu svenato
 D' Eduardo nell' albergo:
 Ei sol potea con anima tiranna
 Di tanta atrocitate esser capace.

ELE. L' apparenza il condanna
 Ma spesso l' apparenza anche è fallace.

RÈ. Palese è il suo delitto
 Non v' è per lui difesa
 Il ciel...la Patria offesa
 Non puote usar pietà.

ELE. Se pietà senti in core
 O Re clemente invitto
 L' innocente che muore
 Affrettati a salvar.

a 2.

Ciel ! qual terrore
 M' invade l' alma
 Le Sento
 Sente che il core
 Mancando và.

ELE. Spero che il ciel pietoso
 Che legge in ogni core
 D' Alfredo l' uccisore
 Alfin paleserà.

RÈ. La legge è venerata
 In forza sol d' esempio
 Se và impunito l' empio
 Non più temer si fa.

he is charged with a crime that he never committed, and now the unfortunate man is condemned to death.

KING. You mean Edward ; I understand ; but he has been judged by the law. Alfred was murdered in the mansion of Edward. He alone could render himself guilty of such atrocity.

HEL. Appearances condemn him, but they are often fallacious.

KING. His crime is too manifest, there is no defence for him. Heaven and the offended law cannot afford him any mercy.

HEL. Oh invincible and merciful King, if you harbour pity in your breast, hasten to save the innocent, who is going to perish.

a 2.

What terror seizés my heart ! I feel my courage abandon me.

HEL. I hope that just Heaven will at last ordain the discovery of Alfred's murderer.

KING. The laws are revered only as long as they serve to set an example ; if the wicked escape with impunity, the law would be no longer heeded.

ELE. Di dura legge
 Segui il sentiero
 Ma un gran rimorso
 Prepari al cor.

RÈ. Chi della legge
 Siegue il sentiero
 Non può rimorso
 Provare in cor.

[il RÈ parte.]

SCENA II.

ELENA, e il Coro.

ELE. Così mi lascia? oh cielo!
 Se all' affanno ch' io provo
 L' alma resiste ancora
 Ah! non è ver che di dolor si mora.
 Ma che vi feci mai, astri tiranni,
 Perchè tanto infelice i giorni io viva?
 Del genitor mi priva
 Forse vendetta rea fra breve istante,
 Mi abbandona l' amante,
 E sol crudo dolor nel seno io sento,
 Ah! non è del morir minor tormento.

Dal timore, e dalla speme
 Agitata è l' alma mia
 Tanti opposti affetti insieme
 Già la fanno delirar.

Se non m' assisti oh! Cielo
 Dove trovar pietà,
 In tanta crudeltà
 Del rio destino?

D' un irritato amante
 Ceda per te il furor,
 Per me risplenda allor
 Di pace un segno.

HEL. Then listen to the dictates of a barbarous law, but expect to feel the keen pangs of remorse.

KING. He who acts up to the law, cannot feel the sting of remorse. [*the KING exit.*]

SCENE II.

HELEN, *and Chorus.*

HEL. Does he leave me thus? Heavens! if my heart can bear the excess of my grief, it is not true that grief kills; but what have I done, cruel fate, to be doomed to live such a miserable life? A cruel vengeance will perhaps rob me shortly of my father; my beloved forsakes me, and sorrow oppresses me. Ah, death would be preferable to such a miserable life!

Air.

My breast is agitated by hope and fear, the conflict of these passions distract my mind. Just Heaven! where shall I find pity in the midst of such sufferings, if you do not protect me? Appease the wrath of my angry lover, and may a ray of peace shine for me.

- Coro.* Pronti siam giuriamo
 Difender la beltà :
 Fida nel nostro brando,
 Il ciel ti assisterà.
- ELE.* Ma i Numi mi abbandonano,
 Ma il ciel si mostra irato ;
 Oh ! quanto è inesorabile
 Per me l' acerbo fato ;
 Tutto è per me tormento,
 Tutto mi fa terror.
- Coro.* Ti affida al nostro brando,
 E calma il tuo dolor.

SCENA III.

*Carcere.**EDUARDO in Catene.*

- EDU.* Pago non sei di straziarmi ancora,
 Instabil sorte, che di me innocente,
 Gicco ti fai e vincer pur non puoi,
 Ma viva speme io nutro ancor nel seno,
 Che spunterà di pace il dì sereno.

Bel raggio di luna
 Rallegra ogni colle,
 La tersa laguna
 Tramanda splendor
 De' fiori l' odore,
 L' Aurora vi desta
 Che in tenebre mesta
 La notte fugò,
 Ma il dolce sorriso
 Del caro mio bene,
 Dell' alma le nene

Cho. We are ready ! we swear to protect beauty !
trust to our valour ! Heaven will assist you.

HEL. But Heaven forsakes me, and is averse to
me. How inexorable is cruel fortune ! every object
is painful to me, and fills my heart with terror.

Cho. Trust to our sword, and calm your grief.

SCENE III.

A Prison.

*EDWARD, in chains, seated upon a seat ; then the
UNKNOWN, HELEN, and the KING.*

EDW. Are you not satisfied, adverse, untired
fortune, of persecuting an innocent man, whom you
cannot, however, conquer, but hope tells me that
brighter days will shine once more for me.

Air.

The bright ray of the moon cheers the hills, the
limpid water reflects its rays, the morning breeze
wafts the perfume of the plants, and bright Aurora
drives away the darkness of night ; but the sweet
smile of my beloved daughter can only assuage the

Può solo calmar.
 Non trovo più pace,
 Languire mi sento,
 Mia figlia, contento
 Può rendermi ancor.

ELE. (*che viene affannosa.*)

Ah ! padre mio

Pur ti riveggo alfine...

Fuggi e profitta

Di sì prezioso istante.

EDU. Ciel ! che mai chiedi ?

INCO. Io pur ten prego ; e a' piedi tuoi mi vedi.

IL RÈ. (*sopraggiunge.*) Perfidi vi sorpresi...

E invan tentate

Sottrar con frode alla mertata pena

Chi sol di morte è degno ; o di catena.

EDU. Tiranno ! e me tu credi

Capace di viltà ?

Opprimermi può ben l' iniqua sorte

Ma tranquillo saprò incontrar la morte.

ELE. Ah ! qual mai sorpresa è questa,

Come palpita il mio core,

Chi vide più funesta,

Più crudel fatalità.

INCO. Ah ! del fato suo al rigore

Scampo alcuno più non resta,

E straziato sento il core

Dall' amore, e la pietà.

RÈ. No del fato suo al rigore

Scampo alcuno più non resta,

Sol giustizia sento in core,

Ed è vana la pietà.

Quartetto.

INCO. { Godeva felice

ed } La pace d' amore,

ELE. { E in tanto contento

{ L' acerbo dolore.

sorrows of my heart : I can find peace nowhere, I feel I am dying ; my daughter alone can restore peace to my heart.

HEL. (*enters precipitately.*) Father ! I see you at last ; fly, and profit by this favourable instant !

EDW. Heavens ! what do you ask ?

UNK. I also beg you ; behold me at your feet.

KING. (*enters.*) Perfidious creatures ! I have caught you : in vain do you attempt to rescue by your frauds, from the merited punishment, him who is only worthy of death or chains.

EDW. Tyrant ! do you think me so base ? Although oppressed by adverse fortune, I shall meet death calmly.

HEL. What an unexpected event ! how my heart beats ! who has ever experienced a more cruel fate !

UNK. Alas ! no hope of safety is left for him, and I feel my heart torn by love and pity.

KING. No, there is no hope left for him ; I only listen to the voice of justice, and it is in vain you hope for mercy.

a 4.

UNK. & HEL. I was quietly enjoying the peace

Oppresse quest' alma.
 Sì fiero e spietato
 Che pace, che calma,
 Per me più non v' è.

RÈ. *ed*

EDU.

{ Nel fiero contrasto
 Mi palpita il core
 E il crudo tormento
 L' acerbo dolore
 Opprime quest' alma
 Sì fiero spietato
 Che pace, che calma,
 Per me più non v' è.

RÈ. Guardie, olà, costor divisi [*entra il Coro.*
 Sian per sempre.

ELE. Ohimè, che dici ?
 Ch' io mai lasci il padre mio !

EDU. Dammi almen l' estremo addio.

ELE. Ah ! di lui pietà ti prenda.

RÈ. Chiuso ho il core alla pietà.

a 4.

Dunque si compia alfine

L' inesorabil fato,

Terribile spietato

Sempre per lui sarà.

Chi nasce allo splendore

Di sì maligna stella

La sorte iniqua e fella

Mai non si cangerà.

Tentar si tenta invano

Fuggire alle catene

E in preda a dure pene

La morte attenderà.

Alle sue preci il cielo

Sordo si mostra ognora,

E fin' all' ultim' ora

Di lui pietà non ha.

of a happy love, when bitter grief oppressed my heart, and robbed it of its calm.

KING & EDW. My heart throbs between love and pity, and the torment that oppresses me has robbed my heart of its peace.

KING. Guards ! let them be separated for ever.

HEL. Alas ! what do you say ? Would you have me leave my father ?

EDW. Give me your last parting farewell !

HEL. Pray take pity upon him !

KING. My heart is deaf to pity.

a 4.

Then let the will of an inexorable fate be accomplished ; she will ever be cruel to him who is born under the influence of malignant stars, and he will always find them adverse ; it is in vain to attempt avoiding her galling chains. He will meet death in the midst of torments. Heaven turns a deaf ear to his entreaties, and will feel no pity for him up to the last hour.

SCENA IV.

Giardino.

INCOGNITO.

Dove dove infelice
 Rivolgo i passi miei,
 Elena idolo mio
 Solo l' anime nostre
 Per amarsi a vicenda erano nate,
 Ma la sorte crudel l' ha separate.

Pietosa al mio martir
 Quì diè al mio cor mercede,
 E pegno di sua fede
 Fu un languido sospir.

Poi la sua mano tenera
 Avvicinò al mio cor
 E disse tua è quest' anima
 Caro mio dolce amor.

Or privo del mio bene
 Quai giorni passerò !
 Ah ! oppresso dalle pene
 Mai più la pace avrò.

Entra il Coro.

Cavalier, compagno, amico,
 Tu ci lasci nel dolor,
 Se lontan da noi tu sei
 Ci abbandona anco il valor.

INCO. Amici ah ! sì tutto perdei
 E non mi resta in sì fieri contrasti
 Per cessar di soffrir forza che basti.

SCENE IV.

A Garden.

THE UNKNOWN.

UNK. Whither do I bend my steps? Helen, my beloved! our hearts were only destined to love each other, but cruel fate has parted them.

Air.

Here she kindly rewarded my sufferings, and, as a pledge of her faith, she parted with a sigh; then she placed her hand upon my heart, and said, This heart is thine for ever, my dearest love! What days shall I pass far from my beloved! Alas! peace is gone for ever from me! My sorrows prey too much upon me.

Cho. Knight! our companion, our friend, you plunge us into grief; our courage fails when you go from us.

UNK. My friends! I have lost all, and I have not sufficient strength to bear so many evils.

Oh grata immagine
 Di pace e Amore,
 Per voi sorridere
 Sento il mio core,
 Brilla quest' anima
 Fra speme ancor,
 Felice e libera
 La cara patria
 Nella sua gloria
 Ancor vedrò.
 Se a questo petto
 L' amato oggetto
 Stringere al petto
 Un dì potrò,
 De' miei desir,
 Mercè più cara
 Bramar non so.

SCENA V.

Sala con Trono.

IL RÈ *circondato dai Grandi*, EDUARDO *in catene* ;
 poi ELENA, e l' INCOGNITO.

Coro. Ove sono giuste leggi
 Il popolo è felice
 E lieto benedice
 Il Ciel, la Patria, il Rè.

Ma dove queste informi
 Fan che l' arbitrio ha impero
 Del popolo il pensiero
 Uguale a quel non è...

Air.

Oh dear image of peace and love, my heart beats with joy at the remembrance of you ! Hope revives in my breast. I shall see our dear native country, happy and free, radiant with glory. If I am allowed to clasp to my bosom the dear object of all my affections, I shall wish no other reward for all my sorrows.

SCENE V.

The Royal Audience Chamber, with a throne.

THE KING, *surrounded by his Grandees*; EDWARD *in chains* ; then HELEN, and the UNKNOWN.

Cho. Where the laws are founded on justice, the nation is happy, and it joyfully blesses Heaven, the Country, and its King ; but where they are defective and arbitrary, they estrange the people's affections and respect for them.

RE. Non v'è per un Sovrano
 Più felice momento
 Di quello in cui ritrova l'innocenza
 Ove solo appariva il tradimento.
 Guardie... si sciogla il misero Eduardo.

INCO. Signor che dici mai?
 Si legga questo foglio,
 E se giustizia io renda allor vedrai.

Come in un punto solo
 Tutto cangiò d'aspetto,
 Come lor balza in petto
 Per tenerezza il cor.

Ah! che per tanta gioja
 L'alma commossa io sento
 Ed un più bel momento
 Nò, non provai finor.

Oh! com'è grato al core
 In questo lieto dì
 L'esser Regnante e Padre!
 Come divido il giubilo
 Che leggo in ogni volto!

a 3.

ELE. Si confonde il pensier mio
 In sì dolci e cari istanti,
 Ah! sfogare alfin poss'io
 Il desìo di questo cor.
 Tra l'amante, e il genitore
 Chi può dire il mio contento?
 Ah! compensa un tal momento
 Ogni affanno del mio cor.

INCO. Dall'orrore al dì sereno
 Io ritorno, o mio tesoro
 Se ti stringo a questo seno,
 Più bramar non sà il mio cor.
 Or che mia ti veggo alfine
 Chi può dire il mio contento?
 Ah! compensa un tal momento
 Ogni affanno del mio cor.

KING. There is no happier moment for a Sovereign, than to find innocence where treachery alone appeared. Guards ! Set at liberty the unhappy Edward.

UNK. Sire ! is it possible ?

KING. Read this paper, and you will see if I do justice.

Air.

How all is changed in an instant ! how their hearts beat with joy ! I feel transported with delight, and I never enjoyed so much happiness ! How sweet is it on this day to be a King and a Father ! how I share the joy that manifests itself on their countenances.

a 3.

HEL. I am delighted in this happy moment ; at last, I am allowed to gratify the wishes of my heart. I am between my lover and my father ; who can express my contentment ? One moment compensates all the sorrows of my heart !

UNK. My beloved, I return from darkness to light, and if I press you to my bosom, I have nothing more to hope ; for now that you are mine, I can hardly utter my joy ; this happy instant fully repays my past sorrows.

- EDU. Furon sogni i miei tormenti,
 Or mi desto amata figlia
 A passare i dì ridenti
 Al tuo caro fianco ognor.
 Paghi sono i voti miei
 Chi può dire il mio contento?
 Ah! compensa un tal momento
 Ogni affanno del mio cor.
- RÈ. Per voi fedeli amanti
 Imen la face accenda,
 E sempre in voi risplenda
 La pace, e il dolce amor.
 Al seno mio vi stringo,
 Uniti o cari figli
 Ed argine ai perigli
 Ognor per voi sarò.
- Coro. Per voi fedeli amanti
 Imen la face accenda
 E sempre in voi risplenda
 La pace e il dolce amor.
- RÈ. Se un dì terribile
 Sembrava a' rei nemici
 Or presso ai cari amici
 Sarò clemente ognor.
 Ah! che per tanta gioja
 L' alma brillare io sento,
 Ed un più bel momento
 Nò, non provai finor.
- Coro. Ed argine ai perigli
 Ognor per voi sarà.

FINE.

EDW. My torments were like a dream, from which I now awake, beloved daughter, to live happy days by your side for ever. All my desires are satisfied, my joy is complete ; this moment makes amends for past sorrows.

KING. May the torch of Hymen shine brightly for you, O happy lovers ; and may peace and love be your constant companions. I press you both to my bosom, O beloved children, and you will always find in me protection against future evils.

Cho. May the torch of Hymen shine brightly for you, O happy lovers, and may peace and love be your constant attendants.

KING. If I once was formidable to my enemies, now I will always prove merciful and kind to my dear friends. My heart overflows with joy, I never felt the like before.

Cho. In him you will find protection against future dangers.

THE END OF THE DRAMA.

LONDON :

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.